MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

Siko

Tradução Livre

Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Veio voltando. O rifle dele estava encostada numa árvore. Tinha um pé de buriti no pântano. Meu pai mexeu com o pé na lama, fazendo os buritis boiar para a superfície. Ele pegou os buritis e colocou no seco.
Pegou os buritis um de cada vez. Os buritis estavam num monte. Ele estava balançando a perna, e depois pegava os buritis com a mão e jogava. "Não tenho cesta para os buritis, aí tem folhas de patauá para fazer panacu."

Ele estava olhando as folhas e pensando em fazer o panacu, e uma onça-vermelha veio para ele. Veio e atacou ele. Quase matou meu pai. Ele agarrou as patas dianteiras dela. "Oh," disse meu pai, lutando para não cair. Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça-vermelha estava querendo morder a cara dele. Ele estava segurando ela o mais longe que ele podia. Ele ficou em pé. "Você está mexendo comigo." Ele levantou com ela, e virou na direção do pé de buriti. Ele chegou ela para lá, e empurrou ela em cima do pé de buriti. A cabeça dela foi "Teee."

Ele correu e pegou o rifle, e voltou logo. Colocou uma bala no rifle, e espiou por todos os lados para ver a onça-vermelha. Não estava mais. Depois de bater a cabeça no pé de buriti, ela foi embora. Não voltou. Foi embora, ferida. "Por que você foi embora? Volte, seu bicho bravo," disse meu pai.

Ele teceu um panacu, e colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas desapareceu."

Meu pai saiu e veio para casa. Chegou. "Hoo! Você quase perdeu o pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre. Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou. Uma onça-vermelha me atacou. Agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a parte de trás da cabeça. Fui correndo e peguei o rifle e voltei logo. Pensei que ela ainda estava lá, mas tinha sumido. Procurei, e finalmente vim para casa."

Os outros riram quando ele falou de volta em casa. "Atacou você?"

"Sim, me atacou. As mulheres sempre andam lá [para pegar buriti. Ela teria matado elas se fosse elas.] Veio em cima de mim levantando as patas, e quase me matou. Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora. Ela queria bagunçar comigo, mas segurei as patas dela. Eu estava ajoelhado na lama. Quase não consegui levantar de novo com ela. Fiquei em pé com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."

Apresentação Interlinear

1 ***Okobi*** , ***okobi***

o-	ka	abi	o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai
nm			nm		

tokematamonaka .

to-	ka	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'Meu pai saiu.'

2 ***Okobi*** ***toke*** , ***okobi*** ***toke***

o-	ka	abi	to-	ka+M	o-	ka	abi	to-	ka+M
1SG.POSS	POSS	pai	para lá	ir/vir	1SG.POSS	POSS	pai	para lá	ir/vir
nm			vi		nm			vi	

noko ***honare*** ***kame*** , ***okobi*** ***ka*** ***taokana***

noko	hona	-ra+M	ka	-ma+M	o-	ka	abi	ka	taokana
olho+M	ter algo	NEG+M	ir/vir	de volta	1SG.POSS	POSS	pai	POSS	rifle
pn	vi		vi		nm			prt	nf

wemetemone .

waa	-hemete	-mone
estar em pé	PD.N+F	REP+F
vi		

'Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Voltou. O rifle dele estava encostada numa árvore.'

3 ***Yifo*** ***waifimatamonaka*** ***ahi*** .

yifo	waa	-fI	-himata	-mona	-ka	ahi
buriti	estar em pé	água	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nm	vi					dem

'Tinha um pé de buriti no pântano.'

4 ***Okobi*** ***yifo*** ***tebo*** ***kanematamona*** ***ahi***

o-	ka	abi	yifo	tebo	ka-	na	-himata	-mona	ahi
1SG.POSS	POSS	pai	buriti	sentir na água	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	então
nm			nm	vt	aux				dem

.

'Meu pai mexeu nos cocos de buriti com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

5 ***Yifo*** ***okobi*** ***yabe*** , ***yifo*** ***so***

yifo	o-	ka	abi	yaba+M	yifo	soo
buriti	1SG.POSS	POSS	pai	tirar	buriti	deitar
nm	nm			vt	nm	vi

tonihematamonaka .

to-	niha-	na	-himata	-mona	-ka
INC	CAUS	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'Meu pai pegou os buritis e colocou no seco.'

6 ***Yifo*** ***yabe*** ***yifo*** ***so*** ***tonihe*** , ***okobi***

yifo	yaba+M	yifo	soo	to-	niha-	na+M	o-	ka	abi
buriti	tirar	buriti	deitar	INC	CAUS	AUX	1SG.POSS	POSS	pai
nm	vt	nm	vi	aux			nm		

yifo ***itikani*** ***nematamonaka*** .

yifo	iti	-kani	na	-himata	-mona	-ka
buriti	pegar	um por um	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	vt		aux			

'Ele pegou os buritis e colocou no seco. Meu pai estava pegando os buritis um de cada vez.'

7 ***Yifo*** ***ta*** ***torematamona*** ***ahi*** .

yifo	taa	to-	na	-rI	-himata	-mona	ahi
buriti	estar amontoado	INC	AUX	em cima	PD.N+M	REP+M	então
nm	vi	aux					dem

'Os buritis estavam num monte.'

8 ***Yifo*** ***ta*** ***tore*** , ***yifo*** ***tebo***
yifo taa to- na -rI yifo tebo
buriti estar amontoado INC AUX em cima buriti sentir na água
nm vi aux nm vt
kanematamonaka ***ahi*** .
ka- na -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Os buritis estavam num monte. Ele estava mexendo no buritis com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

9 ***Iso*** ***weo*** ***ne*** , ***yifo*** ***yabe*** , ***yifo*** ***were***
iso weho na+M yifo yaba+M yifo were
perna+M balançar AUX buriti tirar buriti jogar
pn vt aux nm vt nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele estava balançanda a perna. Estava pegando os buritis com a mão e jogando.'

10 ***Yifo*** ***were*** ***nematamona*** ***ahi*** .
yifo were na -himata -mona ahi
buriti jogar AUX PD.N+M REP+M então
nm vt aux dem
'Estava jogando os buritis.'

11 ***Yifo*** ***were*** ***ne*** , ***yifo*** ***were*** ***nematamonaka*** .
yifo were na+M yifo were na -himata -mona -ka
buriti jogar AUX buriti jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux nm vt aux
'Estava jogando os buritis.'

12 ***Yifo*** ***were*** ***ne*** ***ya*** , ***yifo*** ***ta***
yifo were na.NOM+M ya yifo taa
buriti jogar AUX ADJNT buriti estar amontoado
nm vt aux prt nm vi
torematamonaka ***ahi*** .
to- na -rI -himata -mona -ka ahi
INC AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Estava jogando os buritis. Os buritis estavam num monte.'

13 ***Yifo*** ***wiyene*** ***kikiha*** ***ora*** , ***tabasi***
yifo wiyene ki- kiha o- na -ra+F tabasi
buriti vasilha+M DUP ter 1SG.S AUX NEG panacu
nm pn vt aux nf
kawariani ***ha*** .
ka- waa -rI -hani haa
COMIT estar em pé em cima PI.N+F DEM
vi dem
'"Não tenho cesta para os buritis, ali tem folhas de patauá para fazer panacu."'

14 ***Okobi*** ***tabasi*** ***wati*** ***kaneno*** ***ni*** ***ya***
o- ka abi tabasi wati ka- na -hino ni ya
1SG.POSS POSS pai panacu pensar em COMIT AUX PI.N+M para ADJNT
nm nf vt aux prt prt

bani	,	***yome***	***kamakimatamonaka***					.
bani		yomee	ka	-makI	-himata	-mona	-ka	
animal		onça	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
nm		nm	vi					

'Meu pai estava pensando em fazer o panacu e uma onça veio para ele.'

15	***Yome***	***kamaki***		***okobi***			***fito***
	yomee	ka	-makI+M	o-	ka	abi	fito
	onça	ir/vir	atrás	1SG.POSS	POSS	pai	ir rápido
	nm	vi		nm			vi

kanematamona				***ahi***	.
ka-	na	-himata	-mona	ahi	
COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	então	
aux				dem	

'A onça veio e atacou o meu pai.'

16	***Okobi***			***nabowematamonaha***					***ahi***	.
	o-	ka	abi	na-	aboha	-himata	-mona	-ha	ahi	
	1SG.POSS	POSS	pai	CAUS	morrer	PD.N+M	REP+M	DUP	então	
	nm			vt					dem	

'Ele queria derrubar o meu pai.'

17	***Mano***	***okobi***				***wara***	***hikanematamona***					
	mano	o-		ka	abi	wara	hi-	to-	ka-	na	-himata	-mona
	braço+M	1SG.POSS		POSS	pai	agarrar	OC	INC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M
	pn	nm				vt	aux					

ahi	.
ahi	
então	
dem	

'Meu pai agarrou as patas dianteiras dela.'

18	***Okobi***			***Oo***	***okobi***			***ati***	***nematamona***			.
	o-	ka	abi	oo	o-	ka	abi	ati	na	-himata	-mona	
	1SG.POSS	POSS	pai	oh não	1SG.POSS	POSS	pai	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	
	nm			interj	nm			vt	aux			

'"Oh," disse meu pai.'

19	***Okobi***			,	***atabo***	***ya***	***okobi***			***itifi***		,
	o-	ka	abi		atabo	ya	o-	ka	abi	ita	-fI+M	
	1SG.POSS	POSS	pai		barro	ADJNT	1SG.POSS	POSS	pai	sentar	água	
	nm				nf	prt	nm			vi		

iso	***witi***	***ka***	***ya***	***itifi***		,	***fe***	,	***noko***	***taboro***
iso	witi	ka	ya	ita	-fI+M		fee		noko	taboro
perna+M	beira	LOC	ADJNT	sentar	água		3SG.POSS		rosto	lugar
pn	pn	prt	prt	vi			pron		pn	pn

kose		***ne***	,	***ta***	***toba***		
kose		na+M		taa	to-	na	-baa
morder	muitas vezes	AUX		estender	INC	AUX	distante
vt		aux		vt	aux		

hinematamonaka					***ahi***	.
hi-	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
OC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux					dem	

'Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça estava tentando morder a cara dele. Ele estava mantendo ela longe.'

20 ***Ta*** ***toba*** ***hine*** , ***okobi***
taa to- na -baa hi- na+M o- ka abi
estender INC AUX distante OC AUX 1SG.POSS POSS pai
vt aux aux nm
wamisamematamonaka ***ahi*** .
waa -misa -ma -himata -mona -ka ahi
estar em pé para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele estava mantendo ela longe. Meu pai ficou em pé.'

21 ***Owa*** ***ai*** ***tina*** ***ama*** ***tini*** .
owa ahi ti- na+F ama ti- ni
1SG.O mexer em 2SG.S AUX SEC 2SG.S ALT+F
pron vt aux sec prt
'"Você está mexendo comigo."'

22 ***Owa*** ***ahi*** ***tina*** ***ama*** ***ti*** .
owa ahi ti- na+F ama ti-
1SG.O mexer em 2SG.S AUX SEC 2SG.S
pron vt aux sec prt
'"Você está mexendo comigo."'

23 ***Faya*** ***okobi*** ***yana*** ***hikane*** ,
faya o- ka abi yana hi- ka- na+M
então 1SG.POSS POSS pai levantar OC COMIT AUX
conj nm vi aux
hinawawamematamonaka ***yifo***
hi- na- waa -waha -ma -himata -mona -ka yifo
OC CAUS estar em pé mudança de volta PD.N+M REP+M DECL+M buriti
vt nm
wai ***ka*** ***ya*** ***ahi*** .
waa.NOM ka ya ahi
estar em pé LOC ADJNT então
vi prt prt dem
'Meu pai levantou com ela, e virou ela para o pé de buriti.'

24 ***Hinawawame*** , ***fata***
hi- na- waa -waha -ma+M fata
OC CAUS estar em pé mudança de volta empurrar
vt vt
hiwitimatamonaka ***ahi*** , ***teee*** .
hi- to- na -witI -himata -mona -ka ahi teee
OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então (som de bater)
aux dem sound
'Ele chegou ela para lá, e empurrou ela. "Teee."'

25 ***Okobi*** ***fata*** ***hiwiti*** ***okobi***
o- ka abi fata hi- to- na -witI+M o- ka abi
1SG.POSS POSS pai empurrar OC para lá AUX para fora 1SG.POSS POSS pai
nm vt aux nm
kana ***ni*** ***tokome*** , ***hifi*** ***itikabote*** ***wete***
kana na.NFIN to- ka -ma+M hifi iti -kabote wete
correr AUX para lá ir/vir de volta rifle pegar depressa voltar
vi aux vi nf vt vi

kabote ***nematamonaka*** .
na -kabote na -himata -mona -ka
AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux aux
'Meu pai empurrou ela, e aí correu e pegou o rifle, e voltou logo.'

26 ***Faya*** ***okobi*** ***kame*** , ***bara***
faya o- ka abi ka -ma+M bara
então 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta bala
conj nm vi nf
ibewame ***yama*** ***ki***
ibI -waha -ma+M yama kii
colocar dentro mudança de volta coisa olhar
vt nf vt
tonikimematamonaka .
to- na -kima -himata -mona -ka
INC AUX dois PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Meu pai voltou. Colocou uma bala no rifle, e espiou para todos os lados.'

27 ***Watarematamonaka*** .
wata -ra -himata -mona -ka
existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Não estava lá.'

28 ***Tokomematamonaka*** , ***tati*** ***karimari*** ***ahi***
to- ka -ma -himata -mona -ka tati karima -haari ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M cabeça bater PI.T+M lá
vi pn vi dem
yifo ***ya*** .
yifo ya
buriti ADJNT
nm prt
'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, foi embora.'

29 ***Faya*** ***tati*** ***karime*** ***kamarematamonane*** .
faya tati karima+M ka -ma -ra -himata -mona -ne
então cabeça bater ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
conj pn vi vi
'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, não voltou.'

30 ***Towakamematamona*** .
to- ka- ka -ma -himata -mona
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vt
'Foi embora, ferida.'

31 ***Fawafawa*** ***raba*** ***re***
fawa- fawa na -raba na -ra+M
DUP desaparecer AUX um pouco AUX NEG
vi aux aux
kamamatare ***hamahari*** , ***okobi***
ka -ma -mata -ra+M hama -haari o- ka abi
ir/vir de volta pouco tempo NEG ser bravo PI.T+M 1SG.POSS POSS pai
vi vi nm

ati	***nematamonaka***				.
ati	na	-himata	-mona	-ka	
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt	aux				

'"Desapareceu. O bicho bravo não voltou," meu pai disse.'

32	***Faya***	***okobi***			,	***tabasi***	***kowawe***		***yifo***	***te***
	faya	o-	ka	abi		tabasi	kowa	-waha+M	yifo	tee
	então	1SG.POSS	POSS	pai		panacu	tecer	mudança	buriti	colocar dentro
	conj	nm				nf	vt		nm	vt

nematamona			***fahi***	.
na	-himata	-mona	fahi	
AUX	PD.N+M	REP+M	então	
aux			dem	

'Meu pai teceu um panacu e colocou os buritis.'

33	***Yifo***	***te***		***ne***	,	***yifo***	***te***		***ne***	,	***yifo***
	yifo	tee		na+M		yifo	tee		na+M		yifo
	buriti	colocar dentro		AUX		buriti	colocar dentro		AUX		buriti
	nm	vt		aux		nm	vt		aux		nm

te	***nematamonaka***				.
tee	na	-himata	-mona	-ka	
colocar dentro	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt	aux				

'Ele colocou os buritis.'

34	***Yifo***	***te***		***ne***	***yifo***	,	***weye***	***kamise***										
	yifo	tee		na+M	yifo		weye	ka-	na	-misa+M	,							
	buriti	colocar dentro		AUX	buriti		carregar	COMIT	AUX	para cima								
	nm	vt		aux	nm		vt	aux										

Hamahama		***raba***		***re***		***owa***	***mono***		***ne***	***fawa***								
hama-	hama	na	-raba	na	-ra+M	owa	mono		na+M	fawa								
DUP	ser bravo	AUX	um pouco	AUX	NEG	1SG.O	lutar com		AUX	desaparecer								
vi		aux		aux		pron	vt		aux	vi								

na	,	***oye***		***hone***		***tama***		***okara***										
na.CONT+M		o-	yehe	hone		tama		o-	ka-	na	-ra+F							
AUX		1SG.POSS	mão	arma+F		segurar		1SG.S	COMIT	AUX	NEG							
aux		pn		pn		vt		aux										

rama	,	***tao***	***okanena***															
rama		tao	o-	ka-	na	-hina												
fora do normal		atirar	1SG.S	COMIT	AUX	IRR+M												
prt		vt	aux															

fawa																		
fawa																		
desaparecer																		
vi																		

nane					.
na.CONT+M	-ne				
AUX	ALT+M				
aux					

'Ele colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas ele desapareceu."'

35	***Faya***	***okobi***				***yana***		***ne***	***kame***									
	faya	o-	ka	abi		yana		na+M	ka	-ma+M								
	então	1SG.POSS	POSS	pai		levantar		AUX	ir/vir	de volta								
	conj	nm				vi		aux	vi									

kamematamonaka																		
ka	-ma	-himata	-mona	-ka														
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M														
vi																		

'Meu pai saiu e veio voltando.'

36 ***Kame*** ***kame*** ***kobo*** ***name*** ,
ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
vi vi vi aux

Oo , ***owa*** ***abi*** ***tina*** , ***yifo*** ***owa***
oo owa abi ti- na+F yifo owa
(expressão de cansaço) 1SG.O chamar de pai 2SG.S AUX buriti 1SG.O
sound pron vt aux nm pron

yokohina ***owakamine*** ***oke*** .
yoko -hina o- ka- ka -ma -ne o- ke
causar desgraça a IRR+M 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
vt vt prt

'Ele veio e chegou. "Hoo! Você me chamou de pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre.'

37 ***Yifo*** ***oyaba*** ***yama*** ***owa*** ***fito*** ***kini*** .
yifo o- yaba+F yama owa fito ka- na -ni
buriti 1SG.S tirar coisa 1SG.O ir rápido COMIT AUX ALT+F
nm vt nf pron vi aux

'"Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou."'

38 ***Bani hata*** ***bani hata*** , ***bani hata*** ***owa*** ***fito***
bani hata bani hata bani hata owa fito
onça-vermelha onça-vermelha onça-vermelha 1SG.O ir rápido
nm nm nm pron vi

kane , ***wara*** ***omise*** ***atabo*** ***owa***
ka- na+M wara o- to- na -misa+M atabo owa
COMIT AUX agarrar 1SG.S INC AUX para cima barro 1SG.O
aux vt aux nf pron

watifirise , ***okowamisame*** ,
wata -fI -risa+M o- ka- waa -misa -ma+M
colocar água para baixo 1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta
vt vt

okowamisamareka .
o- ka- waa -misa -ma -hare -ka
1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta PI.T+M DECL+M
vt

'"Uma onça-vermelha me atacou. Eu agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Levantei com ela."'

39 ***Winaka*** ***ahi*** , ***namiti*** ***kari*** .
wina -ka ahi namiti kari
estar pendurado DECL+M lá pescoço LOC+M
vi dem pn prt

'[O microfone] está pendurado aí no pescoço dele.'

40 ***Faya*** ***okobi*** ***kamematamona*** ***fahi*** .
faya o- ka abi ka -ma -himata -mona fahi
então 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
conj nm vi dem

'Meu pai voltou.'

41 ***Okobi*** ***kame*** ***kobo*** ***name*** , ***Bani hata***
o- ka abi ka -ma+M kobo na -ma+M bani hata
1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta chegar AUX de volta onça-vermelha
nm vi vi aux nm

okowamise				***fata***	***owiti***		
o-	ka-	waa	-misa+M	fata	o-	to-	na -witI+M
1SG.S	COMIT	estar em pé	para cima	empurrar	1SG.S	para lá	AUX para fora
vt				vt	aux		

tati	***karimareka***			***tati***	***mete***	***haro***	.
tati	karima	-hare	-ka	tati	mete	haaro	
cabeça	bater	PI.T+M	DECL+M	cabeça	traseiro+M	esse+F	
pn	vi			pn	pn	dem	

'Meu pai voltou, e chegou. "Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a cabeça, a parte de trás da cabeça."'

42	***Faya***	***kakamare***				***hifi***	***oko***		***bete***	***ni***
	faya	ka-	ka	-ma	-ra+M	hifi	o-	ka	bete	na.NFIN
	então	COMIT	ir/vir	de volta	NEG+M	rifle	1SG.POSS	POSS	correr	AUX
	conj	vi				nf	prt		vi	aux

tokoma			***hifi***	***itikabote***		***wete***	***kabote***		,
to-	ka	-ma+F	hifi	iti	-kabote	wete	na	-kabote	
para lá	ir/vir	de volta	rifle	pegar	depressa	voltar	AUX	depressa	
vi			nf	vt		vi	aux		

wabakani			***one***			***fawa***	***nareka***			.
waa	-ba	-kani	ati	o-	na+M	fawa	na	-hare	-ka	
estar em pé	FUT	CNTRFAT	dizer	1SG.S	AUX	desaparecer	AUX	PI.T+M	DECL+M	
vi			vt			vi	aux			

'"Fui correndo e peguei o rifle rápido e voltei logo. Pensei que ainda estava, mas tinha desaparecido."'[6]

43	***Fawa***	***ne***	***tabiyo***	***yama***	***siba***	***ona***	
	fawa	na+M	tabiyo	yama	siba	o-	na+F
	desaparecer	AUX	querendo	coisa	procurar	1SG.S	AUX
	vi	aux	pn	nf	vt	aux	

okomawahine					***o***	***waha***	.
o-	ka	-ma	-waha	-ne	o-	waha	
1SG.S	ir/vir	de volta	mudança	CONT+F	1SG.S	agora	
vi					prt	prt	

'"Tinha ido embora. Procurei, e finalmente vim para casa."'

44	***Faya***	***okobi***			***yana***	***ne***	***kame***		,
	faya	o-	ka	abi	yana	na+M	ka	-ma+M	
	então	1SG.POSS	POSS	pai	levantar	AUX	ir/vir	de volta	
	conj	nm			vi	aux	vi		

hiyarame		,	***ati***	***me***	***haha***	***kanemetemone***				***fahi***	.
hiyara	-ma+M		ati	me	haahaa	ka-	na	-hemete	-mone	fahi	
falar	de volta		voz	3PL.S	rir	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
vi			pn	pron	vi	aux				dem	

'Meu pai saiu e voltou. Os outros riram dele quando que falou, de volta em casa.'

45	***Tiwa***	***fito***	***kano***			?
	tiwa	fito	ka-	na.NOM+M	-no	
	2SG.O	ir rápido	COMIT	AUX	PI.N+M	
	pron	vi	aux			

'"Atacou você?"'

46	***Owa***	***fito***	***kanarene***				.
	owa	fito	ka-	na	-hare	-ne	
	1SG.O	ir rápido	COMIT	AUX	PI.T+M	ALT+M	
	pron	vi	aux				

6 *Kakamare* é difícil de entender. Talvez seja uma transcrição incorreta, ou um erro; em qualquer caso, o significado não combina com o contexto.

'"Me atacou."'

47 ***Me fanawi*** ***yoyobi*** ***toha*** , ***yama*** ***mani*** ***tiwa***
me fanawi yo- yobi to- ha+F yama mani tiwa
mulheres DUP passar para lá e cá INC AUX coisa braço+F carregar
nf vi aux nf pn vt
kani ***kamakiha*** ***owa*** ***nabowareka*** ***ahi*** .
ka- na.NFIN ka -makI+F owa na- aboha -hare -ka ahi
COMIT AUX ir/vir atrás 1SG.O CAUS morrer PI.T+M DECL+M então
aux vi pron vt dem
'"As mulheres estão indo sempre. Veio para mim com as patas levantadas, e quase me matou."'

48 ***Mano*** ***wara*** ***okomisareka*** ***ahi*** .
mano wara o- to- ka- na -misa -hare -ka ahi
braço+M agarrar 1SG.S INC COMIT AUX para cima PI.T+M DECL+M então
pn vt aux dem
'"Levantei as patas dela, segurando-as."'

49 ***Mano*** ***wara*** ***okomise*** , ***mano*** ***wara***
mano wara o- to- ka- na -misa+M mano wara
braço+M agarrar 1SG.S INC COMIT AUX para cima braço+M agarrar
pn vt aux pn vt
okomise ***ya*** , ***mano*** ***wara***
o- to- ka- na -misa.NOM+M ya mano wara
1SG.S INC COMIT AUX para cima ADJNT braço+M agarrar
aux prt pn vt
okomise , ***tao*** ***okanebona***
o- to- ka- na -misa+M tao o- ka- na -hibona
1SG.S INC COMIT AUX para cima atirar 1SG.S COMIT AUX INT+M
aux vt aux
one ***fawa*** ***nareka*** , ***tokaraba***
ati o- na+M fawa na -hare -ka to- ka -raba
dizer 1SG.S AUX desaparecer AUX PI.T+M DECL+M para lá ir/vir um pouco
vt vi aux vi
ranoho .
na -ra.NOM+M -no -ho
AUX NEG PI.N+M DUP
aux
'"Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora."'

50 ***Owa*** ***aahi*** ***nare*** ***owa*** ***aahi*** ***re*** ***mano***
owa a- ahi na -ra+M owa a- ahi na -ra+M mano
1SG.O DUP mexer em AUX NEG 1SG.O DUP mexer em AUX NEG braço+M
pron vt aux pron vt aux pn
wara ***okanareka*** .
wara o- to- ka- na -hare -ka
agarrar 1SG.S INC COMIT AUX PI.T+M DECL+M
vt aux
'"Ela queria bagunçar comigo, mas segurei nas patas dela."'

51 ***Atabo*** ***owitifehara*** ***oni*** .
atabo o- ita -fI -hara o- ni
barro 1SG.S sentar água PI.T+F 1SG.S ALT+F
nf vi prt
'"Eu estava ajoelhado na lama."'

52 ***Kawamisamare***

```
ka-   waa         -misa     -ma      -ra+M
COMIT estar em pé para cima de volta NEG+M
result
```

okowamisamarene .

```
o-    ka-   waa         -misa     -ma      -hare  -ne
1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta PI.T+M ALT+M
```

vt

'"Quase não consegui levantar de novo com ela."'

53 ***Okawamisame*** , ***tao***

```
o-    ka-   waa         -misa     -ma+M      tao
1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta   atirar
vt                                           vt
```

okanebona , ***fawa*** ***nawahareka*** ***waha*** .

```
o-    ka-   na  -hibona   fawa          na  -waha   -hare  -ka     waha
1SG.S COMIT AUX INT+M     desaparecer   AUX mudança PI.T+M DECL+M  agora
aux                       vi            aux                        prt
```

'"Levantei de novo com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."'